



# ਸਕੂਲ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਲਈ ਨੈਤਿਕਤਾ ਦਾ ਕੋਡ

## ਆਪਣੇ ਬੱਚੇ ਦੇ ਸਕੂਲ ਨਾਲ ਪ੍ਰਭਾਵਸ਼ਾਲੀ ਸੰਚਾਰ ਕਰਨਾ

ਫੈਡਰਲ ਕਾਨੂੰਨਾਂ ਲਈ ਸਕੂਲੀ ਬੱਚਿਆਂ ਦੇ ਇੰਗਲਿਸ਼ ਲਰਨਰ ਮਾਪਿਆਂ ਨੂੰ ਇਕ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਚ ਜਾਣਕਾਰੀ ਦੇਣ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਜੋ ਉਹ ਕਿਸੇ ਵੀ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ, ਸੇਵਾ, ਜਾਂ ਗਤੀਵਿਧੀ ਬਾਰੇ ਸਮਝ ਸਕਦੇ ਹਨ ਜੋ ਉਹਨਾਂ ਮਾਂ-ਪਿਓ ਨਾਲ ਸਾਂਝੀ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਜੋ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਵਿਚ ਮਾਹਰ ਹਨ। ਇਸ ਵਿੱਚ ਹੇਠ ਲਿਖੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਸ਼ਾਮਲ ਹੈ:

- ਸਕੂਲ ਵਿਚ ਰਜਿਸਟ੍ਰੇਸ਼ਨ ਅਤੇ ਦਾਖਲਾ
- ਭਾਸ਼ਾ ਸਹਾਇਤਾ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ
- ਰਿਪੋਰਟ ਕਾਰਡ
- ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਅਨੁਸ਼ਾਸਨ ਦੀਆਂ ਨੀਤੀਆਂ ਅਤੇ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆਵਾਂ
- ਮਾਪਿਆਂ-ਅਧਿਆਪਕ ਕਾਨਫਰੰਸਾਂ
- ਸ਼ਿਕਾਇਤਾਂ ਦਾਇਰ ਕਰਨ ਦੀਆਂ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆਵਾਂ
- ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਅਤੇ ਮਾਪਿਆਂ ਦੀਆਂ ਕਿਤਾਬਾਂ (ਹੈਂਡਬੁਕਸ)
- ਤੌਹਫੇ ਵਾਲੇ ਅਤੇ ਪ੍ਰਤਿਭਾਵਾਨ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ
- ਚੁੰਬਕ (ਮੈਗਨੇਟ) ਅਤੇ ਚਾਰਟਰ ਸਕੂਲ
- ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਵਿਦਿਆ ਅਤੇ ਸੰਬੰਧਿਤ ਸੇਵਾਵਾਂ
- ਅਸਧਾਰਨ ਗਤੀਵਿਧੀਆਂ ਬਾਰੇ ਜਾਣਕਾਰੀ
- ਵਿਤਕਰੇ ਦੇ ਨੋਟਿਸ

ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਉਹ ਵਿਅਕਤੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਦੇ ਅਧਿਆਪਕ ਜਾਂ ਸਕੂਲ ਦੇ ਹੋਰ ਕਰਮਚਾਰੀਆਂ ਨਾਲ ਮੁਲਾਕਾਤ ਦੌਰਾਨ, ਵੀਡੀਓ ਰਾਹੀਂ ਜਾਂ ਫੋਨ ਰਾਹੀਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਭਾਸ਼ਾ ਸਹਾਇਤਾ ਦੀ ਪੇਸ਼ਕਸ਼ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਇੱਕ ਅਨੁਵਾਦਕ ਉਹ ਵਿਅਕਤੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਜੋ ਲਿਖਤੀ ਦਸਤਾਵੇਜ਼ਾਂ ਨੂੰ ਮੁਢਲੀ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚੋਂ ਤੁਹਾਡੀ ਖੋਲੀ ਜਾਣ ਵਾਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਕੇ ਸਮਝਣ ਵਿਚ ਤੁਹਾਡੀ ਮਦਦ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਜਿਹੜੇ ਵੀ ਇਸ ਵਿਚ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ ਉਹਨਾ ਸਭ ਨੂੰ ਇਸ ਵਿਚ ਸਹਯੋਗ ਦੇਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ, ਪ੍ਰਸ਼ਨ ਪੁੱਛਣੇ ਚਾਹੀਦੇ ਹਨ, ਦੁਹਰਾਉਣ ਦੀ ਬੇਨਤੀ ਅਤੇ ਸਪਸ਼ਟੀਕਰਨ ਦੀ ਮੰਗ ਕਰੇ। ਯਾਦ ਰੱਖੋ, ਜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੁਝ ਸਮਝ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ, ਤਾਂ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਨੂੰ ਸਪੱਸ਼ਟ ਕਰਨ ਜਾਂ ਸਕੂਲ ਕਰਮਚਾਰੀਆਂ ਨੂੰ ਜਾਗਰੂਕ ਕਰਨ ਲਈ ਕਹੋ। ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਤੁਹਾਡੀ ਬੇਨਤੀ ਬਾਰੇ ਦੱਸ ਸਕਦਾ ਹੈ ਪਰ ਤੁਹਾਡੇ ਪ੍ਰਸ਼ਨ ਦਾ ਸਿੱਧਾ ਜਵਾਬ ਨਹੀਂ ਦੇ ਸਕਦਾ। ਹੇਠਾਂ ਕੁਝ ਨਿਯਮ ਦਿੱਤੇ ਗਏ ਹਨ ਜਿਸ ਦੀ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਅਤੇ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਨੂੰ ਪਾਲਣਾ ਕਰਨੀ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ ਜਦੋਂ ਉਹ ਸਕੂਲਾਂ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰਦੇ ਹਨ:

<p><b>ਗੁਪਤਤਾ:</b> ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਹਮੇਸ਼ਾ ਤੁਹਾਡੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਨਾਲ ਸਬੰਧਤ ਜਾਣਕਾਰੀ ਦੀ ਰੱਖਿਆ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਇੱਕ ਮੀਟਿੰਗ ਦੌਰਾਨ ਜਾਂ ਦਸਤਾਵੇਜ਼ਾਂ ਵਿੱਚ ਸਾਂਝੀ ਕੀਤੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਰਿਕਾਰਡ, ਟ੍ਰਾਂਸਕ੍ਰਿਪਟਾਂ, ਜਾਂ ਮੈਡੀਕਲ ਰਿਕਾਰਡ, ਨੂੰ ਉਦੋਂ ਤੱਕ ਗੁਪਤ ਰੱਖਿਆ ਜਾਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ਜਦੋਂ ਤੱਕ ਤੁਸੀਂ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਨੂੰ ਅਧਿਆਪਕਾਂ ਜਾਂ ਸਕੂਲ ਦੇ ਹੋਰ ਕਰਮਚਾਰੀਆਂ ਨੂੰ ਇਸ ਬਾਰੇ ਦੱਸਣ ਦੀ ਆਗਿਆ ਨਹੀਂ ਦਿੰਦੇ।</p> <p>ਫੈਮਿਲੀ ਐਜੂਕੇਸ਼ਨਲ ਰਾਈਟਸ ਐਂਡ ਪ੍ਰਾਈਵੇਸੀ ਐਕਟ ਜਾਂ ਫੇਰਪਾ ਇਕ ਕਾਨੂੰਨ ਹੈ ਜੋ ਦੱਸਦਾ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਜਾਣਕਾਰੀ ਕਿਵੇਂ ਸੁਰੱਖਿਅਤ ਹੈ:</p> <p><a href="https://www2.ed.gov/policy/gen/guid/fpco/ferpa/index.html">https://www2.ed.gov/policy/gen/guid/fpco/ferpa/index.html</a></p>	<p><b>ਸੂਯਤਾ:</b> ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਸੰਦੇਸ਼ ਨੂੰ ਬਦਲਣ ਜਾਂ ਉਸ ਜਾਣਕਾਰੀ ਨੂੰ ਮਿਟਾਏ ਬਗੈਰ, ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਕਹਿੰਦੇ ਹੋ ਬਿਲਕੁਲ ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸੰਚਾਰ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਕਹਿੰਦੇ ਹੋ। ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਤੁਹਾਨੂੰ ਇੱਕ ਸਬਦ ਜਾਂ ਕਥਨ (ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ) ਸਪਸ਼ਟ ਕਰਨ ਲਈ ਕਹਿ ਸਕਦੇ ਹਨ ਤਾਂ ਕਿ ਤੁਹਾਡੇ ਸੰਦੇਸ਼ ਨੂੰ ਸੁੱਧਤਾ ਨਾਲ ਸੰਚਾਰਿਤ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕੇ।</p> <p><b>ਸਤਿਕਾਰ:</b> ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਨੂੰ ਹਮੇਸ਼ਾ ਤੁਹਾਡੇ ਅਤੇ ਸਕੂਲ ਕਰਮਚਾਰੀਆਂ ਨਾਲ ਆਦਰ ਨਾਲ ਪੇਸ਼ ਆਉਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪੇਸ਼ੇਵਰਾਨਾਤਾ ਨਾਲ ਵਿਵਾਦਾਂ ਨੂੰ ਹੱਲ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ। ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਕਦੇ ਨਿਰਾਦਰ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰਦੇ ਹੋ, ਤਾਂ ਇਹ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਸਕੂਲ ਨੂੰ ਦੱਸੋ।</p>
<p><b>ਨਿਰਪੱਖਤਾ:</b> ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਹਮੇਸ਼ਾ ਨਿਰਪੱਖ ਹੋਣੇ ਚਾਹੀਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਪਣੀ ਸਲਾਹ ਨਹੀਂ ਦੇ ਸਕਦੇ, ਜਾਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨਿੱਜੀ ਵਿਚਾਰ ਜਾਂ ਵਿਸ਼ਵਾਸਾਂ ਦੀ ਪੇਸ਼ਕਸ਼ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੇ। ਜਦੋਂ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਵਜੋਂ ਕੰਮ ਕਰ ਰਹੇ ਹੁੰਦੇ ਹਨ, ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਇਕ ਫੈਸਲੇ ਤੋਂ ਦੂਜਾ ਫੈਸਲਾ ਲੈਣ ਲਈ ਯਕੀਨ ਦਿਵਾਉਣ ਦੀ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੇ।</p>	<p><b>ਵਕਾਲਤ:</b> ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਤੁਹਾਡਾ ਸਮਰਥਨ ਕਰੇਗਾ ਕਿਉਂਕਿ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਦੀ ਰੱਖਿਆ ਆਪ ਕਰ ਰਹੇ ਹੋ ਅਤੇ ਇਹ ਸੁਨਿਸ਼ਚਿਤ ਕਰਦੇ ਹੋ ਕਿ ਤੁਹਾਡੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੀ ਜਾਵੇ। ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰਦੇ ਹੋ ਕਿ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਜਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਲਈ ਕੁਝ ਠੀਕ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਤਾਂ ਇਹ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਸਕੂਲ ਨੂੰ ਦੱਸੋ।</p>
<p><b>ਪ੍ਰੋਫੈਸ਼ਨਲ ਬਾਂਡਰੀਆਂ:</b> ਇੱਕ ਮੀਟਿੰਗ ਦੇ ਦੌਰਾਨ, ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਨੂੰ ਸਿਰਫ਼ ਇੱਕ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕੰਮ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ। ਉਹ ਸਕੂਲ ਦੇ ਹੋਰ ਕਰਮਚਾਰੀਆਂ ਨਾਲ ਗੱਲਬਾਤ ਕਰਨ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੀ ਮਦਦ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ ਜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਕਿਸੇ ਵੀ ਹੋਰ ਪ੍ਰਸ਼ਨਾਂ ਜਾਂ ਚਿੰਤਾਵਾਂ ਦਾ ਉੱਤਰ ਦੇ ਸਕਦੇ ਹਨ।</p>	<p><b>ਵਕਾਲਤ:</b> ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਤੁਹਾਡਾ ਸਮਰਥਨ ਕਰੇਗਾ ਕਿਉਂਕਿ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਦੀ ਰੱਖਿਆ ਆਪ ਕਰ ਰਹੇ ਹੋ ਅਤੇ ਇਹ ਸੁਨਿਸ਼ਚਿਤ ਕਰਦੇ ਹੋ ਕਿ ਤੁਹਾਡੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੀ ਜਾਵੇ। ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰਦੇ ਹੋ ਕਿ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਜਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਲਈ ਕੁਝ ਠੀਕ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਤਾਂ ਇਹ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਸਕੂਲ ਨੂੰ ਦੱਸੋ।</p>





# ਸਕੂਲ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਲਈ ਨੈਤਿਕਤਾ ਦਾ ਕੋਡ

## ਆਪਣੇ ਬੱਚੇ ਦੇ ਸਕੂਲ ਨਾਲ ਪ੍ਰਭਾਵਸ਼ਾਲੀ ਸੰਚਾਰ ਕਰਨਾ

**ਸਭਿਆਚਾਰਕ ਜਾਗਰੂਕਤਾ:** ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ, ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਸਭਿਆਚਾਰਕ ਵਿਸ਼ਵਾਸਾਂ ਅਤੇ ਅਭਿਆਸਾਂ ਦਾ ਆਦਰ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ। ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਅਧਿਆਪਕਾਂ ਅਤੇ ਮਾਪਿਆਂ ਦਰਮਿਆਨ ਸਭਿਆਚਾਰਕ ਗਲਤਫਹਿਮੀ ਸਪਸ਼ਟ ਕਰਨ ਵਿੱਚ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ, ਪਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹਮੇਸ਼ਾ ਪਹਿਲਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਇੰਪ੍ਰੱਟ ਬਾਰੇ ਪੁੱਛਣਾ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ।

**ਪੇਸ਼ੇਵਰ ਵਿਕਾਸ:** ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਨੂੰ ਜਾਣਕਾਰੀ ਨੂੰ ਸਮਝਣ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੀ ਸਹਾਇਤਾ ਲਈ ਨਵੇਂ ਹੁਨਰ ਅਤੇ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਸਿੱਖਣਾ ਜਾਰੀ ਰੱਖਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ। ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਨੂੰ ਕਦੇ ਸਿਖਣਾ ਬੰਦ ਨਹੀਂ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ।

ਇਹ ਉਹ ਮੁਹਾਵਰੇ ਹਨ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਇਸਤੇਮਾਲ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ ਜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਿਸੇ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਜਾਂ ਸਕੂਲ ਕਰਮਚਾਰੀਆਂ ਦੇ ਮੈਂਬਰ ਤੋਂ ਸਪਸ਼ਟੀਕਰਨ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਜਾਂ ਜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮੀਟਿੰਗ ਦੌਰਾਨ ਵਧੇਰੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ।

English phrases	Punjabi Translation
<b>Please repeat that.</b>	ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਦੁਹਰਾਓ.
<b>Can you please explain this one more time?</b>	ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਇਸ ਨੂੰ ਇੱਕ ਹੋਰ ਵਾਰ ਸਮਝਾ ਸਕਦੇ ਹੋ?
<b>There are many words I don't understand. Can you please explain them in another way?</b>	ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਸ਼ਬਦ ਹਨ ਜੋ ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਸਮਝਦੇ. ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਤਰੀਕੇ ਨਾਲ ਸਮਝਾ ਸਕਦੇ ਹੋ?
<b>If I have questions after the meeting, how can I let the school know?</b>	ਜੇ ਮੀਟਿੰਗ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਮੇਰੇ ਕੋਈ ਪ੍ਰਸ਼ਨ ਹਨ, ਤਾਂ ਮੈਂ ਸਕੂਲ ਨੂੰ ਕਿਵੇਂ ਦੱਸ ਸਕਦਾ ਹਾਂ?
<b>I will need an interpreter for our next meeting. I speak: _____</b>	ਮੈਨੂੰ ਸਾਡੀ ਅਗਲੀ ਮੁਲਾਕਾਤ ਲਈ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਹੋਏਗੀ. ਮੈਂ ਬੋਲਦਾ: _____
<b>Can I please have these documents translated to my language?</b>	ਕੀ ਮੈਂ ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਇਹ ਦਸਤਾਵੇਜ਼ ਮੇਰੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਵਾ ਸਕਦੇ ਹਾਂ?
<b>Can you please explain what this word means?</b>	ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਦੱਸ ਸਕਦੇ ਹੋ ਕਿ ਇਸ ਸ਼ਬਦ ਦਾ ਕੀ ਅਰਥ ਹੈ?
<b>I would like to schedule another conference with my child's teacher and will need an interpreter.</b>	ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਬੱਚੇ ਦੇ ਅਧਿਆਪਕ ਨਾਲ ਇਕ ਹੋਰ ਕਾਨਫਰੰਸ ਤਹਿ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਹੋਏਗੀ
<b>What else can I do to help my child?</b>	ਆਪਣੇ ਬੱਚੇ ਦੀ ਮਦਦ ਲਈ ਮੈਂ ਹੋਰ ਕੀ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹਾਂ?
<b>What can I do if my child needs help?</b>	ਜੇ ਮੇਰੇ ਬੱਚੇ ਨੂੰ ਮਦਦ ਦੀ ਲੋੜ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਮੈਂ ਕੀ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹਾਂ?

